М.В. Квасова
Ульяновский государственный университет
г. Ульяновск, Российская Федерация

ЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА ПЕРЕВОДА

В статье рассматриваются основные законы логики, а также приемы проверки перевода на предмет наличия или отсутствия логической связи между единицами текста. Приводятся примеры предложений с логическими ошибками и варианты исправления данных ошибок.

The article deals with basic laws of logic and methods of checking the translation for the presence or absence of a logical connection between the units of the text. Examples of sentences with logical errors and variants of correction are given.

Письменный перевод предполагает определенную последовательность действий, а именно: прочтение текста оригинала, проведение предпереводческого анализа для выявления возможных трудностей, который могут возникнуть в процессе перевода, передача смысла оригинала с помощью единиц языка перевода. По завершении перевода необходимо проверить его на предмет точной передачи смысла, логической связи между единицами текста, достоверности фактов, а также грамотного оформления. Только принимая во внимание все перечисленные пункты можно создать стоящий текст. Данная статья посвящена одному из перечисленных пунктов, а именно – логической связи между единицами текста. Также в статье рассмотрены способы, с помощью которых можно проверить наличие или отсутствие данной связи.

Логика – это наука о формах и законах мышления. Она изучает связи и строение основных текстовых единиц [5, с. 31]. Нормальному сознанию обычного человека присуща такая черта как логичность, то есть соблюдение законов правильного мышления. Для развития навыка редактирования перевода очень важно развивать навыки оценки текста с точки зрения логики, навыки нахождения логических связей. Также важно понимать приемы логического анализа и уметь применять их на практике.

К логически правильному переводу предъявляется особый ряд требований. А именно: он должен быть точным, непротиворечивым, обоснованным и последовательным. Данные требования основаны на четырех основных законах логики. Первые три закона были описаны Аристотелем [2, с. 407], четвертый — Лейбницем [1, с. 449].

Рассмотрим эти законы [3, с. 15].

Первый закон - закон тождества. Он подразумевает определенность и однозначность определения на протяжении всего текста. В процессе написания текста переводчику необходимо изначально определить объем используемых понятий. Это позволит ему не допустить ситуаций, в которых одно понятие будет использовано вместо другого, то есть исключит возможность подмены понятий.

Сравним два предложения: «Книга — печатное изделие в твердой обложке» и «Брошюра — книга в мягкой обложке».

В приведенных предложениях в понятие «книга» вкладывается различный смысл, но мы не используем различные слова, что приводит нас к логической ошибке.

Второй закон - закон противоречия. Он заключается в невозможности существования двух истинных противоположных суждений об одном и том же предмете.

Сравним два предложения: Саша понимает немецкий язык. — Саша не понимает немецкого языка.

Оба суждения не могут быть верными. Верно либо одно, либо другое. Причем в приведенном примере мы не можем установить, какое из суждений верно.

Третий закон - закон исключенного третьего. Данный закон является следствием первых двух законов, однако он прибавляет к ним требование последовательности. Данный закон устраняет из высказывания двусмысленность и заключается в том, что если мы имеем два высказывания, в одно и то же время и в одинаковом отношении противоречащих друг другу, то

можем с уверенность сказать, что одно из них непременно верное. Невозможно определить, какое именно, однако точно известно, что третьего верного высказывания не существует.

Сравним два предложения: Все кошки черные.— Неверно, что все кошки черные.

Верным является только второе утверждение. Стоит помнить о том, что данный закон работает только в том случае, когда речь идет о такой противоположности, которая противопоставляет половину объема понятия другой половине (хороший – нехороший, правда – неправда). Действие закона не распространяется на такие отношения противоположности, при которых противопоставляются друг другу крайние точки понятий (сильный – слабый, умный – глупый).

Приведем примеры: Все кошки черные. Ни одна кошка не черная. Каждое из этих суждений не истинно.

Четвертый закон - закон достаточного основания. Согласно этому закону всякое логическое суждение можно доказать. Существует несколько способов доказать логичность. Самый простой предполагает использование аксиом, так как они почти всегда очевидны.

Приведем пример: Вода мокрая.

Данных закон помогает исключить субъективизм из рассуждений, он позволяет обосновывать каждую отдельную часть высказывания.

В процессе редактирования перевода важно проверять соблюдение данных законов. Существует несколько приемов, помогающих выявить логические связи и проверить их правильность [4, с. 312]. Рассмотрим их подробнее.

Составление схемы – выделение отдельных, максимально простых суждений. Схема помогает ясно увидеть логические связи, так в ней мы отображаем только основную суть высказывания. Приведем пример:

Оригинал: As far as the mind is concerned racism cannot be done away with by legislation. But acts of racism can. That's where we can pinpoint the question.

When racist acts become illegal, that becomes a much firmer basis to remove racism from the minds of people.

Перевод: Говоря об убеждениях, стоит заметить, что с расизмом нельзя покончить законодательным путем. Но возможно покончить с актами расизма. Мы можем отчетливо обозначить свои позиции по данному вопросу. Когда расистские действия станут незаконными, появится более прочная основа для искоренения расизма из сознания людей.

Раскладываем рассуждение на 2 более простых:

1. Законодательным путем можно покончить с актами расизма, но не с расизмом в целом.
2. Можно создать основу для искоренения расизма из сознания.

Что может повлиять на создание такой основы? Мы знаем, что она может быть создана в условиях, при которых «расистские действия станут незаконными». Это означает, что в данных условиях расистские действия будут признаны незаконными. И признание данных действий незаконными – это тот фактор, которые повлияет на создание основы для искоренения расизма из сознания людей.

Отредактированный вариант: Говоря об убеждениях, стоит заметить, что с расизмом нельзя покончить законодательным путем. Но возможно покончить с актами расизма. Мы можем отчетливо обозначить свои позиции по данному вопросу. Признание расистских актов незаконными создаст более прочную основу для искоренения расизма из сознания людей.

Также при редактировании текста важно восстановить звенья, опущенные в переводе. Данный прием заключается в соотнесении друг с другом причин и следствий, а также предшествующих событий и возможных последствий. Он позволяет по-другому посмотреть на ситуацию, найти в ней смысл, который, возможно, даже не прописан в оригинальной версии текста. Приведем пример:

Оригинал: If anything, Ireland has become less fiscally attractive to foreigners over the past few years: many of the grant and tax dodges once used to seduce them have gone.

Перевод: Можно сказать, что за последние несколько лет Ирландия стала менее привлекательна для иностранцев в финансовом плане: многие гранты и налоговые уловки, когда-то использовавшиеся для их привлечения, сейчас отменены.

О чем говорится в оригинале? Об отмене грантов и налоговых уловок, которые когда-то в прошлом помогали привлечь в страну иностранцев. О каких же именно иностранцах говорит автор? Ведь если под этим словом подразумеваются отдельные люди, например туристы или мигранты, то налоговая политика страны не имеет к ним прямого отношения. Значит, речь идет о бизнесе, а под английским словом “foreigners” подразумеваются иностранные компании.

Исправленное предложение звучит следующим образом: Можно сказать, что за последние несколько лет Ирландия стала менее привлекательна для иностранных компаний в финансовом плане: многие гранты и налоговые уловки, когда-то использовавшиеся для их привлечения, сейчас отменены.

Для проверки логики можно также использовать группу приемов, которые позволяют соотнести связанные между собой звенья. Рассмотрим такие приемы по отдельности.

Чтобы заметить противоречия в тексте, переводчику необходимо сравнить суждения о предмете на протяжении всего текста. Приведем пример:

Оригинал: The External Affairs Minister was to have addressed the General Assembly yesterday. But he suddenly postponed his statement.

Перевод: Вчера Министр иностранных дел должен был выступить на Генеральной Ассамблее. Однако он внезапно перенес дату постановления.

Предмет суждения – выступление министра, которое должно было состояться, но этого не случилось. Во втором предложении переводчик использует слово «постановление» для того, чтобы передать английское «statement». Если проверять перевод отдельного слова по словарю, то переводчик прав. Однако если принимать во внимание первое предложение, то

становится ясно, что во втором предложении речь идет о выступлении министра, которое не состоялось потому, что он внезапно перенес его.

Исправляем предложение с учетом контекста: Вчера Министр иностранных дел должен был выступить на Генеральной Ассамблее. Однако он внезапно перенес дату выступления.

Для того, чтобы проанализировать и оценить представленные в тексте факты, необходимо соотнести члены одного ряда с понятием, которое для них является обобщающим. Приведем пример:

Оригинал: We can refer birds, fishes and reptiles and mammals to animals.

Перевод: Мы можем отнести к животным таких млекопитающих как птицы, рыбы и рептилии.

Налицо ошибка в определении, ведь в переводе птицы, рыбы и рептилии стали млекопитающими, что неверно.

Исправляем предложение: Мы можем отнести к животным млекопитающих, птиц, рыб и рептилий.

Важно также проверить правило взаимоисключающих понятий, то есть сравнить члены одного ряда между собой. Если пренебречь данным правилом, можно пропустить в переводе подобные предложения:

Оригинал: The demand from investors keeps growing in Germany and in whole Union.

Перевод: Запросы инвесторов продолжают расти как в Германии, так и в Евросоюзе.

Если принять во внимание то, что Германия — часть Евросоюза, то станет ясно, что мы не можем ставить их в один ряд.

Исправленное предложение звучит таким образом: Запросы инвесторов продолжают расти как в Германии, так и в других странах Евросоюза.

В логически верном высказывании объемы определяемой и определяющей частей должны совпадать. Поэтому при проверке перевода нужно уточнить: 1) охватывает ли определяющая часть все определяемые предметы полностью или не включает несколько из них; 2) остается ли

определяющая часть в рамках определяемой или выходит за эти рамки и применятся к более широкому кругу предметов.

Приведем пример:

Оригинал: Of course, interpreting if more spectacular, is not the only aspect of the international activity. Whatever the length of the discourse, a good interpreter never asks the order to stop in order to enable him to render it bit by bit. Some orators have been known to speak for over an hour non-stop. Interpretations, of course, are usually somewhat shorter than original speeches, but even then, this represents tremendous efforts.

Перевод: Конечно, хотя устный перевод более производит большее впечатление, он не является единственным примером лингвистической деятельности в международной сфере. Какой бы длинной не была речь, переводчик никогда не просить оратора остановиться, чтобы получить возможность перевести ее по частям. Некоторые ораторы известны тем, что могут говорить более часа без остановки. Интерпретации, конечно, обычно несколько короче, чем оригинальные речи, но даже в этом случае переводчик прикладывает огромные усилия.

В тексте перевода мы находим понятие, охватывающее не все явления, которые включает в себя английское слово “interpretation” в данном контексте. В оригинале речь идет об акте устного перевода. В русском варианте предложения использовано слово «интерпретация». В словаре представлены следующие значения данного слова: истолкование, разъяснение смысла чего-либо, перевод на более понятный, простой язык. Понятие «интерпретация» в русском языке означает упрощение оригинального текста, что противоречит смыслу перевода, цель которого – передать смысл оригинала в точности, без изменений.

Текст можно исправить следующим образом: Конечно, хотя устный перевод более производит большее впечатление, он не является единственным примером лингвистической деятельности в международной сфере. Какой бы длинной не была речь, переводчик никогда не просить оратора остановиться,

чтобы получить возможность перевести ее по частям. Некоторые ораторы известны тем, что могут говорить более часа без остановки. Устные переводы, конечно, обычно несколько короче, чем оригинальные речи, но даже в этом случае переводчик прикладывает огромные усилия.

Часто в текстах встречаются такие выражения, как «из этого следует, что» или «поэтому мы можем сделать вывод, что». Однако они не всегда указывают на логическую связь. Для того, чтобы проверить правильность вывода, нужно соотнести причину и следствие. Приведем пример:

Оригинал: Government cutbacks is state spending have badly hit local authorities, and most have started big cutbacks, including layoffs that have worsened unemployment.

Перевод: Правительственные сокращения государственных расходов ударили по местным органам власти, что привело к увеличению уровня безработицы. Многие органы власти начали сокращать штаты, увольняя работников.

Проверяем логичность. Причина – сокращение государственных расходов. Следствие – увеличение уровня безработицы. Может ли уровень безработицы повыситься из-за сокращения расходов в определенном секторе экономики? Нет, уровень безработицы растет в том случае, если растет количество безработных.

Можно исправить предложение следующим образом: Правительственные сокращения государственных расходов ударили по местным органам власти, и многие из них начали сокращать штаты, увольняя рабочих. Это привело к увеличению уровня безработицы.

Можем заключить, что развитие навыков редактирования перевода – процесс не менее сложный, чем сам перевод. Однако овладев приемами выявления логической связи, переводчик может существенно повысить качество своих переводов.

Литература

1. Антология мировой философии. В 4-х т. Т. 1 — А72 М., «Мысль», 1969, Т. 2. Европейская философия от эпохи Возрождения по эпоху Просвещения. Ред. коллегия: В. В. Соколов (ред.-составитель второго тома и автор вступит, статьи) и др. 1970, 776 с.

2. Антология мировой философии. В 4-х томах. А 72 Т. 1, ч. 1 и 2. М., «Мысль», 1969, Т. 1. Философия древности и средневековья. Ред. коллегия: В. В. Соколов (ред.- составитель первого тома и авт. вступит, статьи) и др. 1969, 936 с.

3. Базанова А. Е. Литературное редактирование: Учеб. пособие. — Ч. 1. — М.: Изд-во РУДН, 2006, 105 с.

4. Мильчин А.Э. М60 Методика редактирования теста. Изд. 3-е, перераб. и доп. - М.: Логос, 2005, 524 с.

5. Накорякова К.М. Справочник по литературному редактированию для работников средств массовой информации / К.М. Накорякова. - М.: Флинта: Наука, 2010, 200 с.